

sident du territoire contrôlé par une Partie au conflit ;

resident of territory controlled by a Party to the conflict;

siddende i et territorium, der kontrolleres af en stridende Part;

e) qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit ; et

(e) is not a member of the armed forces of a Party to the conflict; and

e) ikke er medlem af en stridende Parts væbnede styrker, og

f) qui n'a pas été envoyée par un Etat autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit Etat.

(f) has not been sent by a State which is not a Party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

f) ikke er blevet udsendt af en Stat, der ikke deltager i konflikten, til tjenstlige opgaver som medlem af dennes væbnede styrker.

TITRE IV Population civile

PART IV Civilian Population

DEL IV Civilbefolkningen

SECTION I

Protection générale contre les effets des hostilités

SECTION I

General Protection against Effects of Hostilities

AFSNIT I

Almindelig beskyttelse imod følgerne af fjendtligheder

CHAPITRE I

Règle fondamentale et champ d'application

CHAPTER I

Basic Rule and Field of Application

KAPITEL I

Grundlæggende regel og anvendelsesområde

Article 48

Règle fondamentale

Article 48

Basic rule

Artikel 48

Grundlæggende regel

En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps taire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties to the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.

For at sikre respekten for og beskyttelsen af civilbefolkningen og civile genstande, skal de stridende Parter til enhver tid skelne mellem civilbefolkningen og kombattanter og mellem civile genstande og militære mål og skal i overensstemmelse hermed alene rette deres operationer mod militære mål.

Article 49

Définition des attaques et champ d'application

Article 49

Definition of attacks and scope of application

Artikel 49

Definition af angreb og anvendelsesområde

1. L'expression "attaques" s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.

1. "Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or in defence.

1. »Angreb« betyder en voldelig handling rettet mod modstanderen, hvadenten den er offensiv eller defensiv.

2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire où elles ont lieu, y

2. The provisions of this Protocol with respect to attacks apply to all attacks in whatever territory conducted, including the national territo-

2. Bestemmelserne i denne Protokol vedrørende angreb finder anvendelse på alle angreb uanset i hvilket territorium, de gennemføres, herun-